

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
COMMISSION PERMANENTE DE CONTRÔLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in
der Sitzung vom 10. Oktober 1977
Commission siégeant sections réunies
Séance du 10 octobre 1977
Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 10 oktober 1977

Nr. 4813/II/P

Anwesend	Herr	Präsident
Présents	: Monsieur FLEERACKERS,	président
Aanwezig	de heer	voorzitter

Section française : Monsieur VAN BRUSSEL, vice-président
Messieurs PLUNUS, CHAVAGNE et JACOBS, membres effectifs
Monsieur ESQUENET, membre suppléant

Nederlandse afdeling : de heer VANHEE, wnd. ondervoorzitter
de heren VAN LEUVEN, VANDERBRUGGEN, BOVE en DECLERCK,
vaste leden

Deutschsprachiges Mitglied : Herr GENNEN, ordentliches Mitglied

Secrétaire : Monsieur PIRARD, conseiller

Secretaris : de heer DEWAELE, inspecteur-generaal

Die ständige Kommission für
Sprachenkontrolle,

La Commission Permanente de
Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor Taal-
toezicht,

Auf Grund der am 11. Juli
eingereichten Klage gegen das Ministe-
rium für Nationale Erziehung wegen des
Anbringens eines Schildes an dem Ge-
bäude des neuen Atheneums von Eupen,
welches ausschliesslich in franzö-
sischer Sprache abgefasst ist;

Vu la plainte du 11 juillet 1977
contre le Ministère de l'Education
Nationale du fait de l'apposition sur
le bâtiment du nouvel athénée d'Eupen
d'un panneau rédigé exclusivement en
langue française;

Gelet op de klacht van 11 juli
1977 tegen het Ministerie van Nationale
Opvoeding, wegens het feit dat op het
gebouw van het nieuw atheneum te Eupen
een uitsluitend in het Frans gesteld
bord werd aangebracht ;

Auf Grund der Artikel 60, § 1,
und 61, §§ 5 und 6, der Gesetze über
die Anwendung der Sprachen in Verwal-
tungsangelegenheiten, koordiniert am
18. Juli 1966 (K.S.G. = koordinierte
Sprachengesetze);

Vu les articles 60, §1er, et 61,
§§5 et 6 des lois sur l'emploi des
langues en matière administrative
coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.)

Gelet op de artikelen 60, § 1
en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966
samengeschatelde wetten op het gebruik
van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

In Erwägung, dass das strit-
tige Schild den einsprachig franzö-
sischen Hinweis trägt : "Ministère
de l'Education Nationale - Fonds des
constructions scolaires";

Considérant que le panneau liti-
gieux porte les mentions unilingues
françaises: "Ministère de l'Education
Nationale - Fonds des constructions
scolaires";

Overwegende dat op het betwis-
te bord de eentalig Franse vermelding :
"Ministère de l'Education Nationale -
Fonds des constructions scolaires"
staat;

In Erwägung, dass mit Bezug
auf die K.S.G. dieses Hinweisschild
als eine Benachrichtigung und eine
Mitteilung an das Publikum angesehen
werden muss;

Considérant qu'au regard des
L.L.C., ce panneau doit être consi-
déré comme un avis et communication au
public;

Overwegende dat dat bord t.o.v.
de S.W.T. moet worden beschouwd als een
bericht of mededeling aan het publiek;

In Erwägung, dass dieses Schild für die Provinzialverwaltung des Gebädefonds für die Staatschulen und des Gebädefonds für die Provinzial- und Gemeindeschulen von einem Privatunternehmen aufgestellt worden ist;

Considérant que ce panneau a été apposé par l'Administration Provinciale de Liège du Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat et Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux par l'intermédiaire d'un entrepreneur privé;

Overwegende dat het bord door bemiddeling van een privaot ondernemer werd aangebracht door de Luikse provinciale directie van het "Fonds des bâtiments scolaires de l'Etat et Fonds des bâtiments scolaires provinciaux et communaux";

In Erwägung, dass der Territorialbereich dieser Verwaltung sich auf die Gesamtheit der Provinz Lüttich erstreckt; dass ihr Sitz in Lüttich, rue de Serbie, nr. 42-48, gefestigt ist; dass es sich also um einen Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 1, handelt; dass für die an das Publikum gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen diese Dienste den Verfügungen des Artikels 34, § 1, unterworfen sind;

Considérant que le ressort territorial de cette administration s'étend à l'ensemble de la province de Liège; que son siège est situé à Liège, rue de Serbie 42-48; qu'il s'agit donc d'un service régional au sens de l'article 36, §1er; qu'en matière d'avis et communications adressés au public, ces services sont soumis aux dispositions de l'article 34, §1er;

Overwegende dat het territoriaal ambtsgebied van dat bestuur de ganse provincie Luik bestrijkt, terwijl de zetel ervan is gevestigd te Luik, rue de Serbie 42-48; dat het dus gaat om een gewestelijke dienst in de betekenis van artikel 36, § 1; dat die diensten inzake berichten en mededelingen aan het publiek, dus onderworpen zijn aan de bepalingen van artikel 34, § 1;

In Erwägung, dass der Artikel 34, § 1, vorsieht, dass die Benachrichtigungen und Mitteilungen, welche diese Dienste an das Publikum richten, in der oder den Sprachen abgefasst sein müssen, welche in dieser Hinsicht den Lokaldiensten der Gemeinde ihres Sitzes auferlegt sind;

Considérant que l'article 34, §1er prévoit que les avis et communications que ces services adressent au public, doivent être rédigés dans la ou les langues imposées en la matière aux services locaux de leur siège;

Overwegende dat artikel 34, § 1 voorschrijft dat de berichten en mededelingen die door die diensten aan het publiek worden gericht, moeten gesteld zijn in de taal of talen die terzake worden opgelegd aan de plaatselijke diensten van hun zetel;

In Erwägung, dass die Kommission in ihrem Gutachten Nr 1868 vom 5. Oktober 1967 in dieser Hinsicht der Meinung war, dass : "die wörtliche "und genaue Anwendung des Gesetzes auch "hier zu einem Zustand führen würde, "welchen der Gesetzgeber gewiss nicht "gewollt haben kann. So müsste insbe- "sondere ein Dienst, welcher mehrere "Gemeinden mit oder ohne Sonderrege- "lung der französischen und nieder- "ländischsprachigen Gebiete umfasst, "und dessen Sitz in einer Gemeinde "ohne Sonderregelung (sei es in dem "französischsprachigen oder in dem "niederländischsprachigen Gebiet) "gefestigt ist, die Benachrichtigun- "gen und Mitteilungen im ganzen Be- "reich nur in der einen Sprache der "Gemeinde, in welcher derselbe seinen "Sitz hat, veröffentlichten; es könn- "ten demnach Benachrichtigungen und "Mitteilungen nur in niederländischer "Sprache in französischsprachigen Ge- "meinden vorkommen, oder auch das "Umgekehrte";

"Dieselbe strikte Gesetzanwen- "dung würde dazu führen, dass ein- "sprachig französische Benachrichtigun- "gen und Mitteilungen, in den Gemein- "den des deutschen Sprachgebietes au- "ferlegt würden, wenn sich im Bereich "des fraglichen Regionaldienstes ge- "wisser dieser Gemeinden befinden;

Considérant que dans son avis 1868 du 5 octobre 1967, la Commission a estimé, en la matière que: "l'appli- "cation littérale et rigide de la loi "aboutirait ici encore à des situations "que le législateur n'aurait crues pas "voulues. C'est ainsi notamment qu'un "service comprenant des communes avec "ou sans régime spécial des régions de "langue française et de langue néerlandaise et dont le siège est établi dans "une commune sans régime spécial(....) "devrait publier les avis et communica- "tions dans tout le ressort, dans la "seule langue de la commune du siège: "on pourrait donc avoir les avis et "communications unilingues néerlandais "dans des communes de langue française "et vice-versa;

Overwegende dat de Commissie, in haar advies 1868 van 5 oktober 1967, terzake heeft geoordeeld dat "de let- "terlijke toepassing van de wet hier "nogmaals zou leiden tot toestanden die "de wetgever zeker niet zou hebben ge- "wild. In dit geval zou bv. een dienst "waartoe gemeenten met of zonder spe- "ciale regeling uit het Nederlands of "het Frans taalgebied behoren en waar- "van de zetel in een gemeente zonder "speciale regeling (....) is gevestigd, "de berichten en mededelingen in gans "dit ambtsgebied enkel dienen te publi- "ceren in de taal van de gemeente waar "de zetel is gevestigd : men zou dus "eentalige Franse berichten en mede- "delingen kunnen hebben in gemeenten "uit het Nederlands taalgebied en vice- "versa;

"Dezelfde strikte toepassing "van de wet zou tot gevolg hebben dat "eentalige Franse berichten en mede- "delingen worden afgelegd in de gemeen- "ten uit het Duitse taalgebied, wanneer "het ambtsgebied van de betrokken ge- "westelijke dienst sommige van deze "gemeenten zou bestrijken;

"Diesen Umstand berücksichtigen, ist es auch in diesem Falle
"angebracht, das Gesetz übereinstimmend mit dem von demselben beabsichtigten Sinn anzuwenden;"

In Erwägung, dass es demzufolge in dem fraglichen Falle angebracht wäre sich von der im Artikel 11, § 2, Absatz 1, ausgedrückten Auslegung anregen zu lassen, welche vorsieht dass "In den Gemeinden des deutschen Sprachgebietes sind die an das Publikum gerichteten Benachrichtigungen und Mitteilungen in der deutschen und französischen Sprache abzufassen";

In Erwägung dass, auf Grund der Rechtsauslegung der K.S.G. und des von denselben beabsichtigten Sinnes, das fragliche Hinweischild in der deutschen und der französischen Sprache abgefasst sein musste;

Beschliesst aus diesen Gründen, bei Einstimmigkeit, folgendes Gutachten abzugeben :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Das fragliche Hinweischild musste in deutscher und in französischer Sprache abgefasst sein.

"Étant donné cette situation, il convient ici également d'appliquer la loi en conformité avec son économie générale";

Considérant qu'en conséquence, dans le cas en cause, il y a lieu de s'inspirer de l'esprit de l'article 11, §2, 1er alinéa, qui prévoit que : "Dans les communes de la région de langue allemande les avis, communications et formulaires adressés au public sont rédigés en allemand et en français";

Considérant qu'en vertu de la jurisprudence et de l'économie générale des L.L.C., le panneau litigieux devait être rédigé en allemand et en français;

Par ces motifs, décide, à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Le panneau litigieux devait être rédigé en allemand et en français.

"Gelet op deze toestand, past het hier eveneens de wet toe te passen "vereenkomstig de algemene inrichting";

Overwegende dat er bijgevolg in het kwestieuze geval dient te worden voortgegaan op de geest van artikel 11, § 2, 1ste lid dat voorschrijft : "In de gemeenten van het Duitse taalgebied worden de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn, in het Duits en in het Frans gesteld";

Overwegende dat het betwiste bord, krachtens de rechtspraak en de algemene inrichting van de S.W.T., in het Duits en in het Frans moest worden gesteld;

Beslist om die redenen, met eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. Het betwiste bord moest in het Duits en in het Frans gesteld worden.

Artikel 2. - Das gegenwärtige Gutachten wird dem Gesuchsteller und dem Minister für Nationale Erziehung zur Kenntnis gebracht. Der letztere wird gebeten der S.K.S.K. mitzuteilen, welche Folge dem gegenwärtigen Gutachten vorbehalten wurde.

Article 2. - Le présent avis sera notifié au requérant et au Ministre de l'Éducation Nationale; celui-ci est prié de lui faire connaître la suite qui y sera réservée.

Artikel 2. - Dit advies zal worden gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van Nationale Opvoeding die wordt verzocht het gevolg mee te delen dat eraan zal worden gegeven.

Gegeben zu Brüssel, den 6. Oktober 1977 Fait à Bruxelles, le 6 octobre 1977.

Gedaan te Brussel, 6 oktober 1977.

LE SECRÉTAIRE

DER PRÄSIDENT/LE PRESIDENT/DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

R. PIRARD

J. FLEERACKERS

A. DEWAELE